



Konstancja Nowina Konopka / Krzysztof Racoń

[imperfekt]

Imperfekt je jedním ze třech minulých časů v německém jazyce. Ten čas používáme, jestliže chceme něco vyprávět, líčit nebo případně popsat minulé události.

The Imperfect je slovesnou formu v anglickém jazyce, pocházející z latinského imperfectus „nedokončené“, protože nedokonale vyjadřuje stále nerealizované akce.

Imperfekt je výstava, která spojuje dva různé příběhy dvou autorů. Obě vyprávění čerpají z každodenního života i současnosti, která už ovšem náleží do minulosti. Je velice obtížné popsat, v jaké míře jsou ta vyprávění ukončená nebo neukončená. Pociťujeme nevyhnutelné změny, ale nevíme, kdy se tyto změny stanou konečnými.

„Mizející jezera“ od Krzysztofa Raconě jsou příběhem dehrávajícím se „někde v Malopolsku“, zabývajícím se postupnými změnami v krajině, které jsou obtížně pozorovatelné v každodenním rychlém životním tempu. To vyprávění je o pozvolném umírání dvou jezer – „uměle vytvořených“ v období PRL (Polské lidové republiky), mimo jiné jako turistická atrakce, která se již zdá býti nepotřebnou Polákům, již mohou volně cestovat po Evropě i po světě.

Soubor „1001 zlých skutků“, který vytvořila Konstancja Nowina Konopka, je doslovným a metaforickým „sbohem časům na dvorku“. Příběh se odehrává „někde v Horním Slezsku“, tam také končí dětství pěti chlapců. Pozorujeme, jak spolu tráví čas – na dvorku, v lese, někde u steré továrny. Je to zároveň reflexe o změně modelu dětství. Ve velkých městech existují pouze unifikovaná, ohrazená a velice sobě podobná dětská hřiště, kde se v souladu s pravidly, děti mohou bavit pod bedlivým dohledem rodičů.

Joanna Kinowska

Imperfekt is one of the three past tenses in German. We use it when wish to tell something, give an account of events or relate to something that happened in the past.

Imperfect is a verb form in English, derived from the Latin word ‘imperfectus’ meaning unfinished or incomplete, just us imperfect are our continuous, incomplete actions.

Imperfect is an exhibition combining two different stories and two authors. Both stories relate to everyday life in the present that has become the past already. The difficulty lies in determination of to what extent these narratives are complete or incomplete. Though we feel inevitable change, we cannot guess when it will take effect.

„The Disappearing Lakes“ by Krzysztof Racoń is a story that takes place “somewhere in Lesser Poland” and depicts slow changes in the landscape, the changes that usually go unnoticed in the everyday fast-paced life. It is a story of the slow withering away of two lakes, “artificially created” in the communist era, originally designed as a sort of tourist spot, and now redundant since Poles are able to travel freely around Europe and the world.

“1001 Bad Deeds“ by Konstancja Nowina Konopka is a literal and metaphorical “farewell to the days of the yard.” Somewhere in Upper Silesia the childhood of five boys draws to an end. We watch as the boys play in the yard, in the woods, or somewhere at the old factory. It is thus a consideration about the change in the childhood model. In big cities, uniform, fenced and narrow playgrounds look just the same; there, in accordance with the rules only, children can play under the watchful eye of their parents.

Joanna Kinowska



Ve čtyřicátých letech byly na jihu Polska podél řeky Dunajec zřízeny dvě umělé vodní nádrže, jezera Czchowské a Rożnowské. Jejich životnost byla stanovena na přibližně 75 let.

Celá desetiletí byly oblíbeným odpočinkovým místem pro miliony Poláků, kteří v komunistických časech nemohli cestovat do zahraničí. Mnohé státní podniky tam měly své letní domky. V okruhu jezer se vyvinula sportovně-rekreační základna, vznikaly přístavy, restaurace, danciny atd. Řeka postupně zanášela nádrže bahnem což v průběhu let přivedlo k vyschnutí a odumření břehů obou jezer. „Doba použitelnosti jezer“ právě skončila.

In the 1940s, two artificial water reservoirs were established along the river Dunajec in southern Poland: Lake Rożnowskie and Lake Czchowskie. Their lifespan was determined to be that of approximately 75 years.

For decades they were a popular vacation spot for millions of Poles who in communist times were unable to travel abroad. Many state enterprises had their summer houses there. Sport and recreation bases were developed on the lakes as people opened restaurants, dance clubs etc. Gradual silting over the years has nevertheless led to the drying up and dying of the reservoir. The lifespan of both lakes seems to have come to an end.









[1001 bad deeds] 1001 zlých skutků konstancja nowina konopka

Szychta a Kaluś shodili kočku z mostu. Kaluś, Bajlas a Gała demolovali hřbitov. Bajlas a Szychta zapálili kůlnu na zahrádkách. Bajlas ve škole rozbil kamarádovi talíř na hlavě.

Kaluś, Bajlas, Szychta, Gała a Mati si vymýšlejí zábavy, které omezuje pouze jejich fantazie. Demokraticky rozdělují mezi sebou cigarety, čokoládu, brambůrky a kolu. Společně ubíhají před velkou Agatou.

Je to historka o pěti kluků z Biskupic, čtvrti Zabrze, ve které bydleli dělníci a horníci. Lidé z jiných čtvrtí považují tuto čtvrt za nebezpečné místo, bez perspektiv a šancí na vývoj, pro pětice kluků, kteří zde vyrůstali, je to centrum vesmíru a neomezené hřiště.

Děti z Biskupic ve srovnání s dětmi s velkým městem mají více prostoru, svobody v zábavě a svobody vůbec. Nebydlí v „obezděné čtvrti s ochrankou“, nemají vymezené, sterilní hřiště s bezpečnostmi certifikáty. Mohou šlapat po trávnicích. Nikomu nevdá, že všude hrají kopanou (s výjimkou paní Pierogowé samozřejmě).

V jejich světě nikdo nemá strach z pedofila, který čeká v keřích, nemá strach ani z rozbitého skla. V jejich světě prostor a fantazie okouzluje.

Jen občas mají strach o budoucnost a z otázky – kolik je třeba spáchat zlých skutků, aby se stát dospělým.

Gała devastated a cemetery. Bajlas and Szychta set fire to a gazebo at the allotments. Bajlas broke a plate on his friend's head at school.

Kaluś, Bajlas, Szychta, Gała and Mati keep coming up with ideas that are limited only by their imagination. They fairly share their cigarettes, chocolate, crisps and cola. Together they run away from big Agata.

This is a story of five boys from Biskupice, a former workers' and miners' district of Zabrze. For the rest of the city, this is a dangerous place, with no prospects or opportunities for the future. For these five boys who were raised here, this is the centre of the universe and an unlimited playground.

Children from Biskupice, unlike their peers from large cities, have more life space and freedom of action. They do not live in gated communities, they do not have separate, sterile playgrounds. They can walk on the lawns. Nobody minds that they play football wherever they want (except for Pierogowa).

Their lives are not marked by fears of a paedophile lurking in the bushes, or of broken glass. Their world fascinates with space and imagination.

Sometimes, however, the future becomes a worry, and this one question – how many bad deeds does it take to become an adult?





Krzysztof Racoń (1982). Dokumentární fotograf. Absolvent Jagellonské univerzity a Ekonomické univerzity v Krakově (Polsko). Student Institutu tvůrčí fotografie FPF Slezské univerzity v Opavě. Účastník mentorského programu Sputnik Photos. V roce 2013 jeho reportáž z malé vesnice, nacházející se ve stínu velké průmyslové roury, přinesla první místo ve druhém ročníku Vienna International Photo Awards (VIPA). V roce 2015 vydal projekt „Rura“ v podobě fotoknihy. Jeho druhý příběh „Mizející jezera“ je věnovány jezerům nacházejícím se v blízkosti jeho rodného města. V roce 2015 tento projekt získal druhou cenu v celopolské soutěži novinářské fotografie BZ WBK Press Foto v kategorii „Příroda“. Tyto práce byly v roce 2015 zařazeny mezi finalisty fotosoutěže Kolga Tbilisi Photo Awards. V 2016 budou „Mizející jezera“ uvedena na fotografickém festivalu v Krakově v sekci Showoff.

Krzysztof Racoń (1982). Documentary photographer. Graduate of the Jagiellonian University and University of Economics in Krakow (Poland). Student of the Institute of Creative Photography, Silesian University in Opava (Czech Republic). Participant of Sputnik Photos mentorship program. In 2013, his project on the small village located in the shadow of a great industrial conveyor tube brought him first place in the second edition of the Vienna International Photo Awards (VIPA). In 2015 he published „Rura“ in form a photobook. His second project „Disappearing Lakes“ is dedicated to Rożnowskie and Czchowskie lakes located nearby his hometown. In 2015 it won 2nd prize in BZWBK Press Foto competition in “Nature” category. He was also a finalist in the 2015 Kolga Tbilisi Photo Awards competition. In 2016 “Disappearing Lakes” has been selected for the Krakow Photomonth Showoff Section exhibition.

Konstancja Nowina Konopka (1980). Dokumentární fotografka. Ukončila Ekonomickou univerzitu a Akademii fotografie v Krakově (Polsko). Studentka Institutu Tvůrčí Fotografie FPF Slezské univerzity v Opavě. Spoustu let pracovala v obecní administraci a také přes dvě volební období působila jako radní městské části Krakova, ve které bydlí. Účastnila se mentorského programu Sputnik Photos. Vyhrála mimo jiné v soutěžích „21 New and Emerging Talents“ Lens Culture Student Photography Awards 2013, Leica Street Photo 2013 atd. Byla rovněž finalistkou soutěží Vienna International Photo Awards 2013, The Miami Street Photography Festival 2013, Kolga Tbilisi Photo Awards 2014, Przetwórnia 2015 atd. Její fotografie byly publikovány v mezinárodních a celostátních časopisech i novinách – mimo jiné v Polityka, Gazeta Wyborcza, Zwierciadło, K MAG, 6Mois, rovněž na velkých celostátních internetových portálech.

Konstancja Nowina Konopka (1980). Documentary photographer. Graduate of the University of Economics in Krakow and of Academy of Photography in Krakow (Poland). Student of the Institute of Creative Photography, Silesian University in Opava (Czech Republic). She had been working for town council administration, and also was socially active for two terms as a district councilor in the district of Krakow where she lived. Participant of Sputnik Photos mentorship program. Winner in „21 New and Emerging Talents“ – Lens Culture Student Photography Awards 2013, Leica Street Photo Polska 2013 etc. She was also shortlisted of the Vienna International Photo Awards 2013, The Miami Street Photography Festival 2013, Kolga Tbilisi Photo Awards 2014, Przetwórnia 2015 etc. Her photographs were published in international and nationwide paper journals, magazines and newspapers including: Polityka, Gazeta Wyborcza, Zwierciadło, K MAG and big nationwide internet portals.

Konstancja Nowina Konopka, Krzysztof Racoń: Imperfekt
Galerie Opera, Divadlo Jiřího Myrona, Ostrava, 3. 3.–26. 4. 2016

Fotografie / Photographs: Konstancja Nowina Konopka, Krzysztof Racoń
Kordinátoři výstavy / Exhibition coordinators: Vladimír Birgus, Jiří Siostrzonek

Kurátorka výstavy / Exhibition curator: Joanna Kinowska
Texty / Texts: Joanna Kinowska, Konstancja Nowina Konopka

Překlady textů / Translation: Aldona Cwynar | Textus

Obálka / Cover: Konstancja Nowina Konopka

Redakce katalogu / Catalogue editing:

Konstancja Nowina Konopka, Kamila Zaremska, Vladimír Birgus

Katalog vydal Institut tvůrčí fotografie Filozoficko-přírodovědecké fakulty Slezské univerzity v Opavě s podporou grantu Studentského grantového systému Slezské univerzity v Opavě a grantu Statutárního města Ostravy.

The catalogue had been published by the Institute of Creative Photography, Silesian University in Opava, with the financial assistance of the Student Grant System of Silesian University and grant of City of Ostrava.

Poděkování / Acknowledgements: Vladimír Birgus, Lukáš Horký, Joanna Kinowska, Jiří Siostrzonek



Institut tvůrčí fotografie FPF Slezské univerzity v Opavě

Bezručovo náměstí 13, CZ-746 01 Opava

www.itf.cz

© 2016

